

24 maggio 2018

TRADUTTORI GIURIDICI FRA LINGUA E DIRITTO-*quale formazione?*

LEGAL TRANSLATORS BETWEEN LAW AND LANGUAGE-*what kind of education is needed?*

I RELATORI: schede e sintesi degli interventi

Katia Castellani



Nata a Ferrara, si è laureata in interpretazione all'Università degli studi di Trieste. Dopo aver svolto per alcuni anni la professione di interprete e traduttrice libera professionista, nel 2009 si è trasferita a Bruxelles, dove ha lavorato come traduttrice al Comitato economico e sociale europeo. Nel gennaio 2010 è stata assunta come traduttrice alla Commissione europea. Dopo 6 anni alla direzione generale Traduzione in Lussemburgo, da marzo 2016 è all'Ufficio di Rappresentanza in Italia della Commissione europea a Roma, dove si occupa di traduzione, revisione e localizzazione di materiale per la comunicazione e di promozione del multilinguismo e della professione del traduttore sul territorio nazionale.

Sintesi intervento:

“Il progetto #TranslatingEurope - The #TranslatingEurope project”

Che cos'è il progetto #Translating Europe; quali sono le sue finalità; come si articola; i Translating Europe Workshop in Italia.

Elena Cordani



Presidente di FEDERLINGUE - Associazione Italiana di società di traduzione, interpretariato e formazione linguistica di Confcommercio, Membro del CD di Confcommercio Milano-Lodi-Monza e Brianza e del Consiglio Nazionale Confcommercio Imprese per l'Italia. E' amministratore unico di Interlinguae s.r.l.. Laureata in Traduzione presso la SSLMIT di Trieste, ha frequentato la facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano sostenendo, fra gli altri, esami di Diritto, materia che la appassiona come la conoscenza delle lingue straniere.

Ha partecipato attivamente come esperto ai tavoli di lavoro del CEN per la stesura della norma EN 15038 sui Servizi di Traduzione, norma pubblicata come ISO 17100. Partecipa tuttora ai lavori di UNI e fornisce pareri tecnici sulle norme in via di emanazione.

Sintesi intervento:

“Il traduttore giuridico ed il traduttore giurato: le nuove sfide della professione ed il ruolo delle associazioni di categoria - Legal and sworn translators: new challenges and the role of TSP (Translation Service Providers) associations”

Per la professione del traduttore giuridico e del traduttore giurato, nonché del giurista linguista, è importante migliorare la formazione universitaria e professionale della figura del giurista linguista e, dall'altro, le procedure legate alla quotidianità del lavoro del traduttore giuridico-giudiziario.

La collaborazione fra le associazioni di categoria dei Professionisti e delle Imprese in una logica di “Polo delle Lingue” può creare un utile presupposto per dare concretezza, valore e riconoscibilità al lavoro svolto dal nostro settore presentandosi uniti per collaborare con gli Enti (Università, UNI, Camera di Commercio, Tribunali, DG Traduzione della Commissione europea).

Con il supporto di Confcommercio nazionale possiamo interloquire direttamente con i ministeri competenti nell'ottica di migliorare il lavoro dei professionisti e delle società di traduzione in generale e, nello specifico, far apprezzare agli utenti il valore di servizi di traduzione giuridica e di traduzioni giurate sempre migliori in termini di tempo, modalità e costi.

Daniel Toudic



Worked as a senior lecturer in translation studies at Rennes 2 University, France until his retirement in 2014.

He directed the Master's Degree in Translation, Localisation and Technical Writing from 2010 to 2014.

He was involved as partner and coordinator in many European network projects in the area of languages and translation from the early 1990s onwards, and coordinated the "Optimale" project, a network of 70 academic institutions and professionals working on the future of translator training programmes in European higher education. He has been an active member of the European Master's in Translation Board since September 2014, initiating a European survey of translation graduate employment, and co-authoring

the EMT's new framework of reference for translator competence.

Title:

"Formare gli esperti di servizi linguistici del 21° secolo: il nuovo quadro di riferimento delle competenze EMT - Training language service experts for the 21st century: the new EMT competence reference framework"

Breve presentazione della rete EMT (European Master's in Translation) - progetto promosso dalla Direzione Generale della Traduzione della Commissione Europea, e del nuovo quadro delle competenze che ha accolto i cambiamenti intervenuti nel settore linguistico. Il quadro di competenze EMT non si concentra su aree specialistiche di traduzione, ma affronta le competenze generali e le competenze necessarie per l'occupazione nel settore della traduzione. Non riguarda quindi, specificamente, la traduzione legale, ma la traduzione specializzata (compresa l'interpretazione e la traduzione legale e pubblica).

Giuseppe Palumbo



Professore Associato di Lingua e Traduzione Inglese presso il Dipartimento IUSLIT dell'Università di Trieste. È stato direttore del Centro Linguistico di Ateneo ed è attualmente coordinatore del corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche. È autore del volume Key Terms in Translation Studies e ha pubblicato saggi e articoli sulla traduzione specializzata, sulla didattica della traduzione, e sull'uso dell'inglese in ambito istituzionale e accademico.

Sintesi intervento:

"Ricerca e didattica su lingua e traduzione giuridica allo IUSLIT dell'Università di Trieste - Research and teaching on legal language and legal translation at the University of Trieste"

Nato nel 2012 dall'aggregazione della Facoltà di Giurisprudenza e della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, il dipartimento IUSLIT dell'Università di Trieste si è impegnato, negli anni a seguire, in numerose iniziative incentrate sui temi della lingua e della traduzione in ambito giuridico. Nell'intervento si passano in rassegna le tappe più significative dell'attività di IUSLIT in questo campo: dai vari progetti di ricerca su scala nazionale e internazionale alle iniziative di valenza didattica, culminate – nell'a.a. 2017-18 – nell'avvio del corso di laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche, un percorso di studi dal profilo fortemente innovativo nel panorama sia nazionale che europeo.

Daniela Amodeo Perillo



Nata a Trieste, dopo aver frequentato il liceo classico Daniela Amodeo si è diplomata alla Scuola per Traduttori e Interpreti di Conferenza di quella città ed ha in seguito lavorato alla Commissione europea ed al Parlamento europeo.

Tra il 1982 ed il 2016 è stata funzionaria alla Corte di Giustizia dell'UE in seno al servizio di interpretazione dove, oltre all'attività in cabina, le è stato affidato il ruolo di coordinatrice della Formazione Professionale e di responsabile dei rapporti con i servizi di interpretazione e traduzione delle istituzioni europee ed internazionali.

Ha rappresentato la Corte in molte commissioni di esame, di concorso e di test per interpreti freelance ed è stata invitata ad intervenire a vari convegni, conferenze e seminari a nome della sua istituzione.

La sua combinazione linguistica è IT (A), FR, EN, DE e PT (C). Membro dell'AssITIG, è stata eletta presidente di EULITA nell'aprile 2017.

Sintesi intervento:

"Il traduttore giuridico in Europa: diverse realtà a confronto – The legal translator in Europe: a comparison"

Presentazione di EULITA - direttiva 2010/64 - la traduzione giuridica è una specializzazione - responsabilità delle associazioni e agenzie - qualità - retribuzione - deontologia - situazione negli Stati membri - registri - la traduzione alla Corte di Giustizia.

Germana Amaldi



Traduttrice e consulente tecnico del tribunale di Milano, professionista ai sensi della Legge n. 4/2013. Socio Ordinario e Presidente del Comitato Tecnico-Scientifico di ANITI. Dopo un'esperienza lavorativa presso un'agenzia di pubblicità americana si trasferisce all'estero, dove lavora diversi mesi presso una società francese a Johannesburg (Repubblica Sudafricana). Al rientro in Italia, acquisisce le basi della sua specializzazione in traduzioni giuridico-finanziarie sul campo, come assistente per oltre dieci anni di un avvocato americano presso un importante studio legale internazionale a Milano e a New York. Dal 1980 è traduttrice freelance. I suoi principali clienti sono studi legali, commercialisti, luxury-goods firms, società di factoring e imprenditori. Ha operato in varie occasioni come Consulente Tecnico del Tribunale in cause civili.

Sintesi intervento:

“Competenza e professionalità del traduttore giuridico - Expertise and professionalism of the legal translator”

Come si diventa traduttore giuridico? Modalità di acquisizione delle competenze - Cosa si intende per traduttore giuridico? Accenni alla Legge 4/2013 e alla norma UNI 11591:2015 - Utilizzo dei CAT Tools: è davvero necessario? - Cosa si intende per asseverazione e legalizzazione? - Differenza tra CTU e CTP. Cenni agli articoli del codice riguardanti l'iscrizione all'Albo dei consulenti tecnici del tribunale.

Flavia Caciagli



Traduttrice e interprete freelance per le lingue inglese e spagnolo. Iscritta all'Albo dei Periti e CTU. Lavora presso i Tribunali e Procure di Siracusa e Catania dal 1987 e per la DIA. È stata Presidente della sezione AITI- Sicilia dal 1997 al 2009 e primo Coordinatore della Commissione Nazionale TIT (Traduttori e Interpreti di Tribunale) di AITI per circa 8 anni. Membro delle delegazioni italiane nei progetti europei: Grotius e Agis “Equal Access to Justice accross languages and cultures in the EU”. Nel 2010 fonda e presiede AssITIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giudiziari). Dal 2010 al 2016 è stata membro del Comitato Esecutivo di EULITA (European Legal Translators and Interpreters Association) per due mandati partecipando a diversi progetti europei.

Sintesi intervento:

“Il Traduttore giuridico in Italia: stato di fatto e prospettive - The legal translator in Italy: current status and perspectives”

Presentazione di AssITIG (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti Giuridico Giudiziari)

I traduttori e gli interpreti giuridico-giudiziari si distinguono dagli altri traduttori ed interpreti perché lavorano prevalentemente in contesti giudiziari, presso i tribunali e le procure, presso i tribunali dei minori, ecc. e i loro servizi sono resi indistintamente sia per le Autorità giudiziarie e per le forze dell'ordine, sia per gli imputati o le vittime; inoltre, lavorano anche in contesti semi giudiziari.

La mancanza di persone qualificate in questi contesti può avere conseguenze estremamente gravi: possono essere commessi errori, come la condanna di innocenti o il rilascio di colpevoli e in sostanza possono essere violati i diritti fondamentali di ogni soggetto che si trova ad affrontare problemi dinanzi alla giustizia.

Per questo motivo questi professionisti sono una categoria a se stante, in quanto devono attenersi a degli standard professionali rigorosi specialmente dal punto di vista dell'etica e della deontologia professionale. Sebbene i principi di base siano comuni alle altre professioni, quelli riguardanti questa categoria di professionisti sono molto più rigorosi e stringenti. AssITIG nasce per supportare i professionisti specializzati in questi settori.

Rosario Azzarelli



Laureato in giurisprudenza presso l'Università degli Studi di Messina, consegue l'Abilitazione a svolgere la Professione Forense e l'Abilitazione all'Insegnamento nelle Discipline Giuridiche ed Economiche.

Ha lavorato presso la Procura della Repubblica di Reggio Calabria, e, dal 1994 a Milano presso la Procura della Repubblica e in Corte di Appello, con la qualifica di Funzionario di Cancelleria dal 1996 e di Direttore Amministrativo dal 2013. Svolge la propria attività professionale all'interno del Casellario Giudiziario, Ufficio Esecuzione Penale, Ufficio Iscrizioni, Recupero Crediti, Sezione Lavoro, Formazione Magistrati, Info Point Civile, Area Chiusura Indagini e URP. Ha collaborato con la Rivista della Cancelleria pubblicando diversi articoli, in particolare sul Testo Unico del Casellario Giudiziario. Docente per la Scuola di Formazione

ed aggiornamento del personale della Amministrazione Giudiziaria a Milano, Torino, Genova, Imperia, Trento e Reggio Calabria. Attualmente dirige l'Area Chiusura Indagini della Procura della Repubblica ed è vice responsabile URP.

Sintesi intervento:

“Le traduzioni «giurate»: l'esperienza del Tribunale di Milano - "Sworn" translations: the experience of the Court of Milan

Disamina dell'esperienza maturata al Tribunale di Milano negli ultimi quattro anni, e cioè da quando è stato realizzato l'URP. Motivazioni e riscontri in merito alla decisione di limitare la possibilità di effettuare le traduzioni giurate a specifiche figure professionali.

Manuela Guggeis



Laureata in giurisprudenza all'università di Padova, dopo varie esperienze professionali nel settore pubblico (consigliere giuridico, insegnante) e privato (procuratore legale), nel 1990 entra come giurista linguista nello staff della Corte di Giustizia. In seguito, lavora come traduttrice presso la Commissione e nel 1993 approda al servizio giuridico del Consiglio con la funzione di giurista linguista che esercita fino al 2006.

A partire da tale data dirige un'unità di giuristi linguisti nella Direzione "Qualità della legislazione"; tra le sue mansioni rientrano la programmazione della revisione giuridico linguistica degli atti legislativi, la formazione inter istituzionale, il coordinamento di tutte le attività legate alla qualità della legislazione

multilingue.

Ha al suo attivo pubblicazioni, corsi e presentazioni in materia di redazione giuridica multilingue.

Sintesi intervento:

“Un giorno nell’attività di un giurista linguista presso il Consiglio dell’Unione europea - A day in the life of a lawyer-linguist at the Council of the EU”

Assistere il legislatore europeo nella redazione degli atti giuridici multilingui e garantire che tutte le 24 versioni autentiche di tali atti esprimano lo stesso messaggio e abbiano gli stessi effetti giuridici: questi i compiti dei giuristi linguisti del Consiglio.

L'intervento si propone di fornire una breve spiegazione del lavoro e raccontare le sfide quotidiane di questa "missione".

Barbara Arrighetti



Traduttrice specializzata nel campo giuridico-giudiziario e finanziario, Socio ordinario AITI, ATA Certified En-It.

Referente nazionale della Commissione Interpreti e Traduttori Giuridico-Giudiziari (TIGG) di AITI.

Sintesi intervento:

“Le sfide del traduttore giuridico-giudiziario: istanze e proposte per il sostegno della professione - The challenges facing legal translators: requirements and proposals for supporting the profession”

Prendendo le mosse dalla risoluzione delle Nazioni Unite A/71/L.68, dalla definizione dei requisiti di conoscenza, abilità e competenza dei traduttori giuridico-giudiziari e dai principi del Codice deontologico di AITI, l'obiettivo è puntato sulle sfide che la categoria professionale si trova a fronteggiare e sulle risposte, proposte e progetti dell'Associazione e della Commissione TIGG, anche in ambito formativo e in un'ottica necessariamente comparatista, con la dichiarata finalità di garantire un servizio ai soci, ai consumatori e ai clienti, nonché a tutto il settore in senso lato.

Pietro Schenone



Nato a Milano nel 1956, ha studiato in Cattolica, al Trinity College di Dublino ed al Politecnico di Milano. Ha lavorato come assistente e docente al Trinity College di Dublino, dove ha vissuto per tre anni, all'Università Cattolica di Milano, alla LUMSA di Roma.

Attualmente è Direttore della Civica Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori del Comune di Milano.

Sintesi intervento:

“L'esperienza della Scuola Civica Interpreti e Traduttori di Milano come luogo di formazione per le nuove leve del settore linguistico - Training the new generations of language professionals. The experience of Civica Scuola Interpreti e Traduttori “Altiero Spinelli”, Milano”

La Civica Scuola Interpreti e Traduttori è nata nel 1980 per volontà del Comune di Milano, che rispondeva così alla richiesta di formare interpreti e traduttori in una struttura pubblica della città.

Applicando una formula consolidata da anni di esperienza nella formazione professionale di qualità, il Comune affida l'elaborazione dei programmi didattici a docenti scelti tra i membri di tre associazioni professionali, ai quali affianca alcuni propri docenti di madre lingua straniera.

La scuola assume fin dall'origine le caratteristiche che ancora oggi mantiene, dopo più di 30 anni, caratterizzati peraltro da un continuo mutamento e adattamento alle esigenze del mercato e dell'ambiente, senza trascurare quelle dovute alle necessità organizzative e agli obblighi di legge. Tra queste vi è sicuramente l'attenzione posta a svolgere le attività formative ricercando un rapporto personale e diretto con gli allievi e la volontà di offrire soltanto percorsi formativi completi e rilevanti per l'inserimento nel mercato del lavoro.

L'interesse alla formazione nella traduzione del linguaggio giuridico e le soluzioni adottate rispondono allo stesso intento.

Ruggero Lensi



Laureato in Ingegneria Civile al Politecnico di Milano.

Dal 1995 lavora in UNI – Ente Italiano di Normazione – ricoprendo diversi ruoli. Dopo un inizio quale Funzionario Tecnico nel settore dell'edilizia, è stato Responsabile dell'Attività di Normazione e Direttore Tecnico, occupandosi, tra l'altro, dello sviluppo di tematiche innovative quali la responsabilità sociale, il turismo, i servizi finanziari, la qualificazione delle professioni e la sicurezza del cittadino.

Ha rappresentato UNI a livello europeo nel CEN/BT per 10 anni, dove ha assunto il ruolo di Presidente del TC Management Group, ed a livello internazionale nell'ISO/TMB.

Dal 2010 al 2016 è stato Direttore Relazioni Esterne, sviluppo e innovazione, occupandosi della comunicazione, delle relazioni con i soci e dello sviluppo dei progetti a supporto delle azioni prioritarie delle

Linee Politiche UNI.

Dal 2014 rappresenta l'Italia nel Consiglio di Amministrazione del CEN e da gennaio 2018 ha assunto la carica di Vicepresidente Tecnico.

Attualmente è Direttore Generale e Membro della Giunta Esecutiva UNI.

Sintesi intervento:

“La prossima ISO 20771 sulla legal translation: quale impatto dentro e fuori i tribunali? - The next ISO 20771 on legal translation: what impact will it have within and outside the courts?”

La normazione volontaria è uno strumento di auto-regolamentazione del mercato riconosciuto nell'Unione Europea dal Regolamento n.1025/2012, che ne ha esteso il campo di applicazione delle norme tecniche, "standards" in inglese, dalla produzione di beni materiali alla società dei servizi. Esistono molteplici esempi in Europa di attività di sviluppo di norme per i servizi alle imprese ed ai cittadini; tra questi si citano quelli dei servizi di interpretariato e di traduzione.

Oltre al sistema europeo, a livello mondiale le norme sono sviluppate in seno all'ISO, che ha avviato recentemente uno studio normativo sui requisiti del servizio della traduzione legale, elaborata dal Sottocomitato Tecnico ISO/TC 37/SC 5 sui servizi di traduzione ed interpretariato, sotto la leadership dell'Austria. Il progetto, che verrà pubblicato quale norma ISO 20771 nel 2019, sta definendo i requisiti di competenza dei traduttori legali, i processi di traduzione ed i relativi strumenti.

Patrizia Calanni Pileri



Da ottobre 2017 Responsabile U.O. Armonizzazione del Mercato della Camera di Commercio di Milano Monza Brianza Lodi che comprende le attività di redazione contratti tipo, carte dei servizi, codici di autodisciplina e revisione di usi e consuetudini. Con la Camera di Commercio di Lodi, Responsabile del Servizio Trasparenza e Tutela del Mercato che comprendeva le attività di metrologia legale, rilascio carte tachigrafiche, protesti, marchi e brevetti, vigilanza ed ispezioni, commissioni prezzi, commissioni contratti, conciliazione, arbitrato, concorsi a premio, raccolta degli usi, sportello legalità e tutte le attività finalizzate a qualificare, in termini di correttezza e trasparenza, le relazioni commerciali. Responsabile delle attività connesse alla gestione dell'Osservatorio Asl sulla sicurezza del Lavoro, gestione della Consulta dei Liberi Professionisti i Lodi; mediatore civile e commerciale e mediatore in materia di energia e gas iscritto presso

il registro dell'Autorità per l'Energia elettrica e il gas e il sistema idrico (AEEGSI).

Sintesi intervento:

Il ruolo della Camera di Commercio nella redazione di strumenti di Regolazione del Mercato - The role of the Chamber of Commerce in drafting market regulatory instruments”

Il ruolo della Camera nel redigere gli strumenti di regolazione del mercato che hanno in compito di qualificare in termine di correttezza e trasparenza le relazioni tra consumatori ed imprese.